

约翰二书译文对照

1【和合本】作长老的写信给蒙拣选的太太（或作：教会；下同），和她的儿女，就是我诚心所爱的；不但我爱，也是一切知道真理之人所爱的。

【和修订】我作长老的写信给蒙拣选的夫人和她的儿女，就是我真心所爱的；不但我爱，也是一切认识真理的人所爱的，

【新译本】我这作长老的，写信给蒙拣选的夫人和她的儿女。你们是我在真理中所爱的；不单是我，凡认识真理的，

【吕振中】做长老的写信给蒙拣选的夫人和她的儿女，我真诚爱的；不单是我，而且也是一切认识真理的人因真理的缘故所爱的；

【思高本】我长老致书给蒙选的主母和她的子女，就是我在真理内所爱的，不但我一个人，而且也是所有认识真理的人所爱的；

【牧灵本】我，长老，写信给蒙选的夫人和她的子女，我真心喜爱你们，不但我，所有认识真理的人都喜爱你们。

【现代本】我是长老；我写信给你——蒙拣选的夫人，也给你的儿女：你们是我诚心所爱的。不但我爱你们，所有认识真理的人也爱你们；

【当代版】作长老的我写信给蒙拣选的姊妹和你的儿女，就是我诚心所爱的人。其实不单是我，就是一切认识真理的人，也都爱你们。

【KJV】The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

【NIV】The elder, To the chosen lady and her children, whom I love in the truth--and not I only, but also all who know the truth--

【BBE】I, a ruler in the church, send word to the noble sister who is of God's selection, and to her children, for whom I have true love; and not only I, but all who have knowledge of what is true;

【ASV】The elder unto the elect lady and her children, whom I love in truth; and not I only, but also all they that know the truth;

2【和合本】爱你们是为真理的缘故，这真理存在我们里面，也必永远与我们同在。

【和修订】这是因为真理住在我们里面，也必与我们同在直到永远。

【新译本】也因为真理的缘故爱你们。这真理在我们里面，也必与我们同在，直到永远。

【吕振中】这真理存在我们里面，也必与我们同在、直到永远。

【思高本】这爱的因由，就是那存在我们内，并永远与我们同在的真理。

【牧灵本】因这真理留在我们内，且永远与我们同在。

【现代本】因为真理在我们心里，而且要永远跟我们同在。

【当代版】这种爱是从那存在我们里面，且要永远与我们同在的真理那里出来的。

【KJV】 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

【NIV】 because of the truth, which lives in us and will be with us forever:

【BBE】 Because of this true knowledge which is in us, and will be with us for ever:

【ASV】 for the truth's sake which abideth in us, and it shall be with us for ever:

3 【和合本】恩惠，怜悯，平安从父神和他儿子耶稣基督在真理和爱心上必常与我们同在！

【和修订】愿恩惠、怜悯、平安从父神和他儿子耶稣基督，在真理和爱中必与我们同在。

【新译本】愿恩惠、怜悯、平安，从父神和他儿子耶稣基督在真理和爱中与我们同在。

【吕振中】恩惠怜悯平安、必从父神、从父的儿子耶稣基督、在真诚与爱之中、永与我们同在。

【思高本】愿恩宠、仁爱与平安由天主父及天父之子耶稣基督，在真理与爱情内与我们同在。

【牧灵本】愿天父和天主子耶稣基督所赐的恩宠、慈爱和平安，在真理和爱中与你们同在。

【现代本】愿父神和他的儿子耶稣基督赐恩典、怜悯、平安给我们，使我们始终生活在真理和爱中。

【当代版】愿天父神和他儿子耶稣基督，因真理和爱心的缘故，赐给我们恩惠、怜悯、平安。

【KJV】 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

【NIV】 Grace, mercy and peace from God the Father and from Jesus Christ, the Father's Son, will be with us in truth and love.

【BBE】 May grace, mercy, and peace be with us from God the Father, and from Jesus Christ, the Son of the Father, in all true love.

【ASV】 Grace, mercy, peace shall be with us, from God the Father, and from Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 【和合本】我见你的儿女，有照我们从父所受之命令遵行真理的，就甚欢喜。

【和修订】我非常欢喜见你的儿女，有照我们从父所受之命令遵行真理的。

【新译本】我看见你的儿女中，有人照着我们从父领受的命令在真理中行事，我就非常欣慰。

【吕振中】我很欢喜见你的儿女有人照我们从父所领受的诫命以真诚而行。

【思高本】我很喜欢，因为我遇见了你的一些子女，照我们由天父所领受的命令，在真理内生活。

【牧灵本】我很高兴见到你们的孩子按照我们从父所接受的诫命，生活在真理中。

【现代本】我很高兴，因为我知道在你的儿女当中有遵从天父命令、生活在真理中的人。

【当代版】我真是欣慰，因为知道你的儿女遵行真理，按照我们从天父所受的命令生活。

【KJV】 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

【NIV】It has given me great joy to find some of your children walking in the truth, just as the Father commanded us.

【BBE】It gave me great joy to see some of your children walking in the true way, even as we were ordered to do by the Father.

【ASV】I rejoice greatly that I have found certain of thy children walking in truth, even as we received commandment from the Father.

5【和合本】太太啊，我现在劝你，我们大家要彼此相爱。这并不是我写一条新命令给你，乃是我们从起初所受的命令。

【和修订】夫人哪，我现在请求你，我们大家要彼此相爱。我写给你的，并不是一条新命令，而是我们从起初就有的。

【新译本】夫人哪，我现在请求你，我们要彼此相爱。我写给你的，不是一条新命令，而是我们从起初就有的。

【吕振中】如今夫人哪，我请求你：我们要彼此相爱；这并不是像写一条新的诫命给你，乃是一条我们从起初所领受的。

【思高本】主母，我现在请求你，我们应该彼此相爱；这不是我写给你的一条新命令，而是我们从起初就有的命令。

【牧灵本】亲爱的夫人，如今我请求你，我们要彼此相爱，这不是新的诫命，而是自起初我们就已领受了的诫命。

【现代本】所以，亲爱的夫人，我求你，我们要彼此相爱。我向你提的并不是一条新的命令，而是我们从起初就领受了的。

【当代版】亲爱的姊妹，我并不是要给你甚么新的命令，只不过要劝你一件事：我们大家要彼此相爱，这乃是我们从开头就已经领受了的命令。

【KJV】And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

【NIV】And now, dear lady, I am not writing you a new command but one we have had from the beginning. I ask that we love one another.

【BBE】And now, my sister, I make a request to you, not sending you a new law, but the law which we had from the first, that we have love for one another.

【ASV】And now I beseech thee, lady, not as though I wrote to thee a new commandment, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6【和合本】我们若照他的命令行，这就是爱。你们从起初所听见当行的，就是这命令。

【和修订】这就是爱，就是照他的命令行事；这就是命令，你们要照这命令行，正如你们从起初所听见的。

【新译本】我们要照着他的命令行事，这就是爱。你们从起初所听见的那命令，就是要你们凭着爱心行事。

【吕振中】我们照他的诫命行：这就是爱了；你们要在爱中行；这就是他的诫命了，照你们从起初所听见的诫命。

【思高本】我们按照他的命令生活，这就是爱；你们应在爱中生活，这就是那命令，正如你们从起初听过的。

【牧灵本】所谓爱，就是遵照他的诫命生活。这便是自起初你们所学到的：要在爱中生活。

【现代本】我所说的爱就是：我们必须遵从神的命令。你们从起初所听到的命令就是：你们要以爱为生活的中心。

【当代版】爱就是遵行神的命令；这是你们从起初听见又要行在其中的命令。

【KJV】And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

【NIV】And this is love: that we walk in obedience to his commands. As you have heard from the beginning, his command is that you walk in love.

【BBE】And love is the keeping of his laws. This is the law which was given to you from the first, so that you might keep it.

【ASV】And this is love, that we should walk after his commandments. This is the commandment, even as ye heard from the beginning, that ye should walk in it.

7【和合本】因为世上有许多迷惑人的出来，他们不认耶稣基督是成了肉身来的；这就是那迷惑人、敌基督的。

【和修订】有许多迷惑人的已经来到世上，他们不宣认耶稣基督是成了肉身来的；这样的人是迷惑人的，是敌基督的。

【新译本】有许多欺骗人的已经在世上出现，他们否认耶稣基督是成了肉身来的；这就是那骗人的和敌基督的。

【吕振中】因为有许多迷惑人者、不承认耶稣基督在肉身里来的、已经出去，到世界上去了；这就是那迷惑人者、那敌基督者。

【思高本】的确，有许多迷惑人的，来到了世界上，他们不承认耶稣基督是在肉身内降世的；这样的人就是迷惑人的，就是假基督。

【牧灵本】世上有许多骗子，这些人都不承认耶稣是降生为人的基督。他们是迷惑人的人，是假基督。

【现代本】许多骗子已经在世界上到处活动，他们公开否认耶稣基督降世为人这事实。这样的人是骗子，是敌对基督者。

【当代版】现在世上有许多骗子出来迷惑人，他们否认耶稣基督是成了肉身降世的事实；这些人是骗子，是敌基督的。

【KJV】For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This

is a deceiver and an antichrist.

【NIV】Many deceivers, who do not acknowledge Jesus Christ as coming in the flesh, have gone out into the world. Any such person is the deceiver and the antichrist.

【BBE】Because a number of false teachers have gone out into the world, who do not give witness that Jesus Christ came in the flesh. Such a one is a false teacher and Antichrist.

【ASV】For many deceivers are gone forth into the world, even they that confess not that Jesus Christ cometh in the flesh. This is the deceiver and the antichrist.

8【和合本】你们要小心，不要失去你们（有古卷作：我们）所做的工，乃要得着满足的赏赐。

【和修订】你们要小心，不要失去你们所完成的工作，而要得到充足的赏赐。

【新译本】你们要小心，不要拆毁我们已经完成的工作，却要得着美满的赏赐。

【吕振中】你们要自己谨慎，不要毁失我们所已经作成的，却要取得充份的赏报。

【思高本】你们要谨慎，不要丧失你们劳苦所得的，反要领受圆满的赏报。

【牧灵本】你们要小心，才不致使你们的努力白费，才能得到完全的赏报。

【现代本】你们要小心才不至于失掉你们所成就的，反而得到完全的奖赏。

【当代版】你们要提防他们，务要争取得着完全的赏赐，谨守自己所做的工，免得前功尽废。

【KJV】Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

【NIV】Watch out that you do not lose what you have worked for, but that you may be rewarded fully.

【BBE】Keep watch over yourselves, so that you do not make our work of no effect, but may get your full reward.

【ASV】Look to yourselves, that ye lose not the things which we have wrought, but that ye receive a full reward.

9【和合本】凡越过基督的教训不常守着的，就没有神；常守这教训的，就有父又有子。

【和修订】凡越过基督的教导而不持守的，就没有神；凡持守这教导的，就有父又有子。

【新译本】凡越过基督的教训又不持守的，就没有神；持守这教训的，就有父和子了。

【吕振中】凡过于前进、不持守着基督教训的、是没有得着神的；凡持守着这教训的、这人不但得着了父，也得着了子。

【思高本】凡是越规而不存在基督道理内的，就没有天主；那存在这道理内的，这人有父也有子。

【牧灵本】凡不坚持基督的教导，并偏离基督之道的人，就不再拥有天主了。只有坚持基督之道的人，才有圣父和圣子。

【现代本】要是有人不持守基督的教训，反而偏离了，就是眼中没有神；那持守教训的，就得着了圣父和圣子。

【当代版】要是你们偏离基督的教训，不常守着，就是离开了神。那些常守这教训的人，父和子便和他们同在。

【KJV】Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

【NIV】 Anyone who runs ahead and does not continue in the teaching of Christ does not have God; whoever continues in the teaching has both the Father and the Son.

【BBE】 Anyone who goes on and does not keep to the teaching of Christ, has not God: he who keeps to the teaching has the Father and the Son.

【ASV】 Whosoever goeth onward and abideth not in the teaching of Christ, hath not God: he that abideth in the teaching, the same hath both the Father and the Son.

10 【和合本】 若有人到你们那里，不是传这教训，不要接他到家里，也不要问他的安；

【和修订】 若有人到你们那里而不传这教导，不要接他到家里，也不要向他问安；

【新译本】 如果有人到你们那里，不传这教训，你们就不要接待他到家里，也不要问候他；

【吕振中】 若有人到你们那里去、不带着这个教训，你们别接待他到家里了，也别向他请安了；

【思高本】 若有人来到你们中，不带着这个道理，你们不要接他到家中，也不要向他请安，

【牧灵本】 若有人到你们那里去，传授不同的教导，你们就不要招待他去家中，也不要向他问安。

【现代本】 要是有人到你们那里，不传授这个教训，就不要接待他到你们家里去，也不要向他问安；

【当代版】 若有传道人到你们那里，传的却不是这教训，千万不要接待他们，或跟他们打交道，

【KJV】 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:

【NIV】 If anyone comes to you and does not bring this teaching, do not take him into your house or welcome him.

【BBE】 If anyone comes to you not having this teaching, do not take him into your house or give him words of love:

【ASV】 If any one cometh unto you, and bringeth not this teaching, receive him not into your house, and give him no greeting:

11 【和合本】 因为问他安的，就在他的恶行上有分。

【和修订】 因为向他问安的，就在他的恶行上有份。

【新译本】 因为问候他的，就在他的恶事上有分了。

【吕振中】 因为向他请安的、便是在他的恶行为上有分儿。

【思高本】 因为谁若向他请安，就是有分于他的邪恶工作。

【牧灵本】 因为向他问候，等于与他同流和污。

【现代本】 因为向他问安，等于在坏事上成为他的伙伴。

【当代版】 因为这样做也算和他们同流合污。

【KJV】 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

【NIV】 Anyone who welcomes him shares in his wicked work.

【BBE】 For he who gives him words of love has a part in his evil works.

【ASV】 for he that giveth him greeting partaketh in his evil works.

12【和合本】我还有许多事要写给你们，却不愿意用纸墨写出来，但盼望到你们那里，与你们当面谈论，使你们的喜乐满足。

【和修订】我还有许多事要写给你们，却不愿意用纸用墨，但盼望到你们那里，与你们面对面谈论，使我们的喜乐得以满足。

【新译本】我还有许多话要写给你们，可是我不想借用纸墨，只是盼望到你们那里当面谈谈，好让我们的喜乐充足。

【吕振中】我本有许多话要写给你们，却没有意思要用纸墨写出来。我乃是盼望到你们那里去，亲口相对地说，使我们的喜乐得到完满。

【思高本】虽然我还有许多事，要写给你们，但我不愿意用纸用墨，只希望到你们那去，亲口面谈，好使我们的喜乐圆满无缺。

【牧灵本】我还有许多事想告诉你们，但我不想借助笔墨，我想亲自去看望你们，与你们当面畅谈，使我们的喜悦圆满。

【现代本】我还有许多话要告诉你们，但我不想藉笔墨传达。我希望亲自去探望你们，跟你们当面倾谈，好让我们的喜乐满溢。

【当代版】本来我还有许多事要写给你们，现在不想多费纸笔了。希望有机会到你们那里，与你们当面畅谈，那是多么痛快啊！

【KJV】Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

【NIV】I have much to write to you, but I do not want to use paper and ink. Instead, I hope to visit you and talk with you face to face, so that our joy may be complete.

【BBE】Having much to say to you, it is not my purpose to put it all down with paper and ink: but I am hoping to come to you, and to have talk with you face to face, so that your joy may be full.

【ASV】Having many things to write unto you, I would not write them with paper and ink: but I hope to come unto you, and to speak face to face, that your joy may be made full.

13【和合本】你那蒙拣选之姐妹的儿女都问你安。

【和修订】你那蒙拣选的姊妹的儿女向你问安。

【新译本】你那蒙拣选的姊妹的儿女都问候你。

【吕振中】你那蒙拣选的姊妹的儿女们给你问安。

【思高本】你那蒙选的姊妹的子女问候你。

【牧灵本】你那蒙选姐妹的子女向你问好。

【现代本】你那蒙拣选的姊妹的儿女（可能指作者所属教会的信徒）向你问安！

【当代版】此外，你的一位蒙拣选之姊妹的儿女问候你。

【KJV】The children of thy elect sister greet thee. Amen.

【NIV】 The children of your chosen sister send their greetings.

【BBE】 The children of your noble sister, who is of God's selection, send you their love.

【ASV】 The children of thine elect sister salute thee.